

« zurück blättern vor »

ĆWIK I subst. m., ab 1398. **1)** ‘ausgebildeter, dressierter Jagdvogel’ – ‘wyćwiczony, wytresowany ptak łowczy’: 1398 StPPP II nr 167, STP *Nicolaus de Knischina nisum czwik valentem... Cristino de Peczenegi daturum se astrinxit.* o 1399 StPPP VIII nr 9314, STP *Iaco krogulecz v Dobka moy byl, na ymyø czwik.* o 1425 StPPP II nr 2052, STP *Nobilis Nicolaus... obligavit se dare nisum czwik et accipiterum mladzik domino Johanni.* o 1462 StPPP II nr 3670, STP *nisum al. crogulcza czwika.* o 1562 RejFig Cc 2, SPXVI *[u baby] ná kokofzy ćwiká vłápili.* o 1584 CygMyśl E3, SPXVI *kiedy wielki IáŃtrząb á zwłafzcza ćwik / tedy weźmie [gołębia] y będzie z tym przez ftáie álbo przez kilká / ále przedsię nie wćieczce.* o 1696 Pot.Pocz. 117, L *Wpadł jako ćwik głodny, między mdłe kuropatwy.* o (1854) 1922 Pol Moh. 11, DOR *Młody sokół nazywał się maiż, dzielny i już wypróbowany ćwik.* o [LBel.] 1858 Wodz.Sokol. 115, DOR *Sokoła, który pojedynczo zwyciężał dropie, łabędzie, zórawie, a szczególnie drugiego sokoła, nazywano ćwikiem.* – STP, SPXVI, L, SWIL, SW, DOR. **2)** ‘erfahrener, gerissener, listiger Mensch’ – ‘człowiek doświadczony, przebiegły, chytry’: 1564 Mącz 14c, SPXVI *Exercitatus, Wycwiczony / álbo / ćwik / yáko też niektóry mowią.* o (†1566) 1773 Orzech.Tarn. 54, L *Więcey w iego woýfku było młodzików, aniżeli ćwików.* o (1619) 1629 Rys.Ad. 40, L *Młodzik niewolnik, *maisz towarzysz, ćwik pan.* o 1678 Kłok.Tur. 92, L *Kioperli, ten stary ćwik, wyprawił przed swoją śmiercią niepoślednią sztukę.* o 1834 PT VII 113, SJAM *Niedrwićcie, rzekł, z Robaka; znam go, to ćwiek [A: Ćwik] klecha.* o [LBel.] (1913) 1953 Grusz.An.Żak. 89, DOR *Ćwik stary, nie wierzył w Piotrkową naiwność i pokorę.* – SPXVI, MĄCZ, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR sowie BAN. **3)** ‘kleines Säckchen für Geld’ – ‘woreczek, sakiewka na pieniądze’: [hapax] 1568 RejZwierc 217v, SPXVI *Skępiec y z Dębu radby odárt tyká / Aby dofypał konopnego ćwiká.* – SPXVI, L, SW. **4)** ‘großer, alter Karpfen’ – ‘duży, stary karp’: (1689) 1693 Haur Sk. 141, L *Za trzy lata stare karpie iuż będą ćwikami i okrasą gatunku.* o [LBel.] 1834 PT XII 144-151, SJAM *Kto zrozumie nieznanne już za naszych czasów, / Te półmiski kontuzów, arkasów, blemasów, [...] Flądry, i karpie ćwiki i karpie szlachetne!* – TR, L, SWIL, SW, LSP sowie BAN. **5)** ‘Übung, Exerzieren, Zucht’ – ‘ćwiczenie, musztra, rygor’: vor 1764 TR *zgodny do żołnierskiego cwiku.* o †1784 Boh., SW *Był tam Ć[wik] dobry.* – TR, L, SW (m.u.). ◊ **Etym:** **1)** mhd. *zwick* subst. m., ‘Peitschenstiel, -hieb’, SŁA, nur für Inh. 5. **2)** nhd. *Zwicke* subst. f., ‘Karpfen; nach GRI slavischen Ursprungs’, GRI, nur für Inh. 4. ◊ **Der:** *ćwiczenie* subst. n., ‘Übung’, 1530 KlerPow 11, SPXVI, zuerst geb. MĄCZ, nur für Inh. 1, 2, 5; *ćwiczyć* v. imp., ‘üben, dressieren’, 1541 RejPs 75v, SPXVI, zuerst geb. MĄCZ, nur für Inh.

1, 2, 5; *ćwiczek* subst. m., 1584 CygMyśl G4, SPXVI, nur für Inh. 1. ❖ Es ist unmöglich, *ćwik* I ‘ausgebildeter, dressierter Jagdvogel’ von *ćwiczyć* ‘ausbilden, dressieren usw.’ zu trennen. Der große zeitliche Abstand zwischen dem Erstbeleg von *ćwik* (1398) und demjenigen von *ćwiczyć* (1541) bzw. *ćwiczenie* (1530) spricht für das Verb als Ableitung (SŁAWSKI gegen MACHEK ES). Es fällt auf, daß das Verb in STP nicht belegt ist, während SPXVI für *ćwiczyć* 121 Belege bietet, für *ćwiczoney* 174, für *ćwiczyć się* 212 und für *ćwiczenie* 559. Diese “Explosion” der Verbreitung scheint darauf hinzuweisen, daß das Verb ursprünglich aus einem Fachwortschatz kommt. Da sich die meisten Kontexte im 16. Jh. auf die Erziehung von Menschen, darunter von jungen Rittern beziehen, wäre angesichts von *ćwik* ‘Jagdvogel’ an eine metaphorische Verwendung im Wortschatz des Jagdwesens zu denken (die Jagd war im 15. Jh. ein Sport der Adligen). Die von SŁAWSKI und GRIMM (s. v. *zwicken*) angenommene deutsche Herkunft scheint für tsch. *cvičiti* und poln. *ćwiczyć* möglich, obwohl nicht zwingend, für *ćwik* schwer vorstellbar (SŁAWSKI: zu *zwick* ‘Peitschenhieb’, vgl. *zwickrute*, GRIMM), es sei denn, man würde das letztere als Ableitung von *cvičiti* / *ćwiczyć* ansehen, wogegen wieder die Datierung spricht (s. o.). Die Übertragung auf den Menschen (Inhalt 2) wurde wohl durch die Opposition *młodzik* ‘junger, unerfahrener Jagdvogel’ vs. *ćwik* ‘dressierter (= erfahrener) Jagdvogel’ ausgelöst, vgl. den Beleg von (†1566) Orzech[owski], L. Um einen ähnlichen Fall handelt es sich wohl bei Inhalt 4 (wo die Übertragung auch älter sein kann); nhd. *Zwicke* stammt aus dem “Slawischen” (GRIMM). Die Herkunft von Inhalt 3 ist nicht klar. Da tsch. *cvičiti* ‘üben’ bereits 1513 belegt ist (GEBAUER), müssen wohl die altschechischen Belege für *cvik* ‘ein Vogel’ im Sinne von ‘dressierter Vogel’ interpretiert und beides, Substantiv und Verb, im Polnischen als tschechische Lehnwörter angesehen werden.

« zurück blättern vor »